Porównanie tłumaczeń II Kronik 3:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Sporządził też zasłonę\* z fioletu i purpury, i szkarłatu, i z bisioru – i naniósł na nią cheruby.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Salomon polecił także wykonać zasłonę. Uszyta była z fioletu, purpury, szkarłatu i bisioru, i — zgodnie z jego poleceniem — naniesiono na nią cheruby. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wykonał też zasłonę z błękitu, purpury, karmazynu i bisioru oraz wyhaftował na niej cherubiny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Sprawił też zasłonę z hijacyntu, i z szarłatu, i z jedwabiu, i z subtelnego lnu, i dał wyhaftować na niej Cherubiny. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Sprawił też zasłonę z hiacyntu, z szarłatu, karmazynu i bisioru i wyhaftował na niej Cherubim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sporządził także zasłonę z fioletowej purpury, ze szkarłatu, z karmazynu i z bisioru, następnie wyszył na niej cheruby. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie kazał sporządzić zasłonę z niebieskiej purpury, ze szkarłatu, z karmazynu i z bisioru i wyhaftować na niej cheruby. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zrobił zasłonę z fioletowej purpury, purpury czerwonej, karmazynu i bisioru, i wyszył na niej cheruby. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sporządził także zasłonę z purpury, szkarłatu, karmazynu i bisioru i wyszył na niej cheruby. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wykonał również zasłonę z jasnej i ciemnej purpury, karmazynu i bisioru i wyhaftował na niej cheruby. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зробив завісу з синього полотна і багряниці і кармазину і виссону і виткав в ній херувимів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Sprawił też Zasłonę z bisioru, z fioletem, szkarłatem i karmazynem, oraz kazał wyhaftować na niej cheruby. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto wykonał zasłonę z niebieskiego włókna i z wełny barwionej czerwonawą purpurą, i z karmazynu, i z delikatnej tkaniny i wyhaftował na niej cheruby. |

1. 1) <x>20 26:313</x>; <x>470 27:51</x>; <x>480 15:38</x>; <x>490 23:45</x>; <x>650 9:3</x>; <x>650 10:20</x> [↑](#footnote-ref-2)